

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

1-1-1863

Letter from Christina Van Raalte to Helena Van Raalte

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Letter from Christina Van Raalte to Helena Van Raalte" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 151.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/151

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

[____ January 1863?]

[Kalamazoo, Michigan]

In a letter to Helena (Mrs. Albertus) Van Raalte, Christina Van Raalte wrote her sister-in-law that she hoped to receive a letter from her. Christina made a small present for little Anna. She asked about Allie and Chrissie. She asked Helena to kiss brother Bertus and the children for her. Christina signed her letter as "Chrissie" because "that's what I am called here."

[By this time, Albertus and Helena Hoffman had three children. They had married in early 1859. Little Albertus was born 12 December 1859, Christine was born 8 June 1861, and Anna Helena was born 9 September 1862.]

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December, 2001; transcription by Nella Kennedy, 28 February 2007.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

Dear Helena,

I have not had a letter from you yet but you probably are too busy to write me, for if you had time I would have received a letter. Sometimes I wished I could be at home but that is not possible now. They are very good to me, but very thrifty. In the morning I have to wash myself, and comb my hair, in the kitchen whether Mr. Pijster is there or not. I am not used to that and I really dislike that. If I sometimes light a candle for a moment I can see that

[2]

they don't like that, but it is only for a little while longer. Lena, this is a small present that I made for your little Anna. I think she will like it, as long as she won't become too proud. How is it with dear Allie and Chrissie? I think that they are growing quite a bit. Kiss them from me; I really would like to see them so very much. Well, dear Lena, kiss Bertus for me and all your children. Write me as soon as you can. I remain your loving
[sentence in English]

Sister Chrissie – that's what I am called here.

*punctuation by translator
N. Kennedy, Dec. 2001*

het haar lui niet aanstaet maar
het is maar een klein proefje
meer. Lena dit is een klein
presentje dat ik gemaakt heb
voor u kleine Anna ik denk
ze zal het wel liken als ze
nu maar niet te trotsch word
hoe is het met de Lieve Allie
en Chrissie ik denk ze zullen wel
fix groeijen kus ze is voor mij
ik wou ze wel is o zoo graag
zien. Nu Lieve Lena kus
Bertus voor mij en al ze kinderen.
schrijf mij nu is spoedig als
u kunt. I remain your loving
Sister Chrissie (zo word
ik hier genoemd).



Calvin A. C. V. R.
Nov 10, 1826

Lieve Helena,

Ik heb nog geen
brieven van u gehad maar u
zal het zeker te druk hebben
om aan mij te schrijven want
als u tijt had zou ik toch wel
en brieven krijgen. Ik word soms
wel is graag te huis zegen maar
dat kan nu niet de zyn wel
goed tegen mij maar log erg zwinig.
smorgens dan moet ik mij wasschen
en mijn haer kammen in de
keuken of Men Pyster u bij is
of niet en dat ben ik niet gewend
en daar heb ik en hekel aan
en als ik soms effies en kaars
het dan kan ik wel zien dat

[n.d. – letter head has overlapping Union stars]

Lieve Helena,

Ik heb nog geen briefje van u gehad maar u zal het zeker te druk hebben om aan mij te schrijven want als u tijd had zou ik tog wel en briefje krijgen. Ik wou soms wel is graag te huis wezen maar dat kan nu niet ze zijn wel goed tegen mij maar tog erg zuinig smorgens dan moet ik mij wasschen en mijn haar kammen in de keuken of Mr Pijster er bij is of niet en dat ben ik niet gewend en daar heb ik en hekel aan en als ik soms effies en kaars heb dan kan ik wel zien dat

[2]

het haarlui niet aanstaat maar het is maar een klein poosje meer. Lena dit is en klein presentje dat ik gemaakt heb voor u kleine Anna ik denk ze zal het wel lijken als ze nu maar niet te trotsch word hoe is het met de Lieve Allie en chrissie ik denk ze zullen wel fix groeijen kus ze is voor mij ik wou ze wel is o zoo graag zien. Nu Lieve Lena kus Bertus voor mij en al je kinders. schrijf mij nu is spoedig als u kent. I remain your loving
Sister Chrissie zoo word ik hier genoemd.

[Transcription: Nella Kennedy
February 2007-02-28

Penmanship is precise and fewer errors – Chr. spells some words as they would have been spoken, e.g. is for eens, en for een., uses some English phrases and the Anglicism lijken]